



江苏省五年制中学試用課本

俄 语

РУССКИЙ ЯЗЫК

第 八 册

江苏人民出版社

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. ПОБЕДА МАРКСИЗМА-ЛЕНИНИЗМА В КИТАЕ (ОТРЫВОК) (ЛЮ ШАО-ЦИ)	1
2. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ПОСЫЛАЕТ МЕНЯ УЧИТЬСЯ	5
3. ЭЛЕКТРОМОТОРЫ	10
4. ЛУ СИНЬ	16
5. ЛЕТЯТ ПЕРЕЛЁТНЫЕ ПТИЦЫ (М. ИСАКОВСКИЙ)	22
6. ЮЙ-ГУН ПЕРЕДВИНУЛ ГОРЫ (ОТРЫВОК) (МАО ЦЗЭ-ДУН)	27
7. БОЕВЫЕ ЗАДАЧИ КИТАЙСКОЙ МОЛОДЁЖИ	33
8. АТОМНАЯ ЭНЕРГИЯ И ТРАНСПОРТ	40
9. ПЕСНЬ МОЛОДОСТИ (1)(ОТРЫВОК)(ЯН МО)	46
10. ПЕСНЬ МОЛОДОСТИ (2)(ОТРЫВОК)(ЯН МО)	50

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ:

1. ПОБЕДА МАРКСИЗМА-ЛЕНИНИЗМА В КИТАЕ (ОТРЫВОК)	58
2. МАО ЦЗЭ-ДУН И РАНЕННЫЙ БОЕЦ	62
3. ГИМН ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ МОЛОДЁЖИ МИРА	63
СЛОВАРЬ	65

Первый урок

Слова

подтверждение	証明, 証明…事实
мнение	看法, 见解
версия	說法
якобы (союз)	似乎, 仿佛
утверждение	論点, 见解, 主张
вздорный	荒謬的
прислужник	仆从, 奴仆
измышление	誹謗, 捏造
экономически (нареч.)	經濟上
вновь (нареч.)	重新, 再
подтверждать (I) (несов.) что	証明, 証实
подтвердить (II) (сов.)	
правота	正确(性), 正义(性)
извилистый	曲折的
рельс	軌道
подобно тому, как (союз)	和…一样, 象…那样
орбита	軌道
обобщать (I) (несов.)	总结, 概括
обобщить (II) (сов.)	

гибко (нареч.)	灵活地
применять (I) (несов.)	应用, 采用
применить (II) (сов.) что	
разрешение	解决
бесспорно (нареч.)	无可争辩地, 公认地
смысл	涵义, 意义
в смысле (чего)	在...方面, 就...来说
на самом деле	事实上

ПОБЕДА МАРКСИЗМА-ЛЕНИНИЗМА В КИТАЕ (ОТРЫВОК)

Лю Шао-ци

Все наши победы — это новые подтверждения истины марксизма-ленинизма и новые победы марксизма-ленинизма. Существовало мнение, что марксизм применим лишь к развитым капиталистическим странам и неприменим к отсталым в экономическом отношении странам, что он применим лишь на Западе и неприменим на Востоке. После победы Октябрьской революции в России и победы революции в Китае появилась другая версия о том, что якобы марксизм применим лишь к странам Востока и неприменим к странам Запада. Эти утверждения являются вздорными измышлениями буржуазных реакционеров и их прислужников. На самом же деле со времени появления

марксизма каждое историческое событие, каждый революционный опыт как в экономически передовых странах, так и в экономически остальных странах, как на Западе, так и на Востоке как раз вновь и вновь подтверждает правоту марксизма. Борьба, революция народных масс в разных странах возникает и развивается различной исторической обстановке, в различных исторических условиях. Однако какими бы сложными и извилистыми ни были революции в разных странах, развитие всех стран не может сойти с общих исторических рельсов, проложенных марксизмом, подобно тому, как Земля, вращаясь вокруг Солнца, не может отойти от своей орбиты.

Коммунистическая партия Китая, приведшая китайскую революцию к победе, вооружена марксизмом-ленинизмом. У товарища мао Цзэ-дуна есть известное обобщающее выражение: «Сочетание, всеобщей истины марксизма-ленинизма с конкретной практикой китайской революции». Коммунистическая партия Китая под руководством товарища Мао Цзэ-дуна постоянно прилагала и прилагает усилия к тому, чтобы она могла в соответствии с конкретными условиями Китая гибко применять общие положения марксизма-ленинизма для разрешения различных проблем революции и строительства в Китае. Широкое распространение марксизма-ленинизма и его победы в практике революции и строительства в такой огромной стране Востока, как наша страна, насчитывающая 650 миллионов человек населения, бесспорно, являются огромным событием в

истории развития марксизма-ленинизма. Конечно, революция и строительство в Китае имеют свои национальные особенности, однако некоторые важные из этих особенностей может быть появятся и в некоторых других странах. В этом смысле опыт Китая в какой-то степени имеет международное значение.

Будем же идти вперед, высоко подняв знамя марксизма-ленинизма!

Да здравствует победа марксизма-ленинизма во всем мире!

Упражнения

I. Ответьте на вопросы:

1. Какие ошибочные мнения существовали о марксизме-ленинизме и о чём говорят факты?
2. К чему Коммунистическая партия Китая постоянно прилагала и прилагает усилия?
3. Какое значение имеет победа китайской революции?

II. Переведите текст (со слов: «На самом же деле» до конца этого абзаца) на китайский язык.

III. Переведите на русский язык:

中国革命的胜利，是馬克思列宁主义的胜利，是中国共产党领导的胜利，是中国共产党的民主革命的总路綫、社会主义革命的总路綫、社会主义建設的总路綫的胜利。

IV. Напишите сочинение, употребляя следующие слова и словосочетания.

1. подтвердить
2. мнение
3. утверждение

4. обобщать 5. применять 6. смысл
7. на самом деле

V. Тема для обсуждения:

Значение победы китайской революции.

Второй урок

Слова

- посылать (I) (Несов.) кого-что.
 послать (пошлю, пошлешь,) (сов.) 派遣
- политотдел 政治部, 政治处
- начальник политотдела Академии Красной армии
 紅軍大学政治部主任
- посоветоваться (I) (сов.) с кем-чем 商量, 請教
- советоваться (I) (несов.)
- набор 招, 募集
- слушатель (м.) 听讲者 (某些高等学校、训练班等的) 学生
- штаб 参谋部, 司令部
- испытание 考驗, 锻炼
- умывание 洗 (脸、手等)
- усиленно (нар.) 厉害, 加紧
- забиться (-бьюсь, -бьёшься, -бьются) (сов.)
- забиваться (I) (несов.) 跳动 (起来)
- части (-су, -сёшь -сёт; пас, -ла) (кого-что) (несов) 放牧

помещичий	地主的
немалый,	不小的, 不少的
приобрести (-рету́, -ретёшь, -рету́т; рёл, рела)	
(сов.) (кого-что)	获得, 得到
приобретать (I) (несов.)	
покинуть (I) (сов.) кого-что	离开, 离棄
покидать (I) (несов.)	
расстаться (I) (сов.) с кем-чем	分手, 分离, 分别
расставаться (I) (несов.)	
продумать (I) (сов.) что	
продумывать (I) (несов.)	詳細考虑, 深思熟虑, 思索, 思考
пожалуй (вводное слово)	看来, 大概, 好像是
причина	原因, 理由, 根据
задушевный	亲切的, 知心的, 內心的
требоваться (I) (несов.) (1, 2 л. не употр.)	
потребоваться (I) (сов.)	需要, 要求
по-настоящему (нареч.)	认真地, 真正地
прямо (нареч.)	笔直地, 直接地
посмотреть мне прямо в глаза	直視着我, 盯着我看
наивно (нареч.)	天真地, 幼稚地
охранник	警卫員, 守卫人員
охватить (II) (сов.) кого-что	
охватывать (I) (несов.)	籠罩, 席卷
унести (унесу́, -сёшь,) (сов.) кого-что	拿走, 帶走
уносить (II) (несов.)	
таз (-а, в тазу́, мн. -ы, -ов)	盆 (如洗脸盆等)
катиться (качусь, кáтишься, кáтятся) (несов.)	滚动, 流动, 流

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ПОСЫЛАЕТ МЕНЯ УЧИТЬСЯ

Однажды весной 1936 года начальник политотдела Академии Красной армии Мо Вэнь-хуа пришёл к Председателю Мао посоветоваться о наборе новых слушателей в Академию. Во время беседы Председатель вдруг посмотрел на меня и о чём-то задумался. Затем, обращаясь к Мо Вэнь-хуа, он сказал:

— В главном штабе имеются ветераны, выдержавшие испытание Великого похода и показавшие себя хорошими товарищами. Как вы посмотрите, если мы направим их к вам учиться?

— Мы будем это приветствовать! — ответил Мо Вэнь-хуа.

Прошло несколько дней. Однажды утром, когда я принёс Председателю воду для умывания и собрался уходить, он вдруг остановил меня и сказал:

— Чэнь Чан-фэн! Я хочу послать тебя учиться в Академию Красной армии. Как ты смотришь на это?

Я ответил не сразу. Моё сердце усиленно забилося. Я подумал: меня, который никогда не учился, который в детстве пас помещичий скот, Председатель посылает учиться! Разве можно не радоваться этому! Но я свыше пяти лет провёл рядом с Председателем — это немалый срок! В самые

трудные дни, каким бы тяжёлым ни было положение, он всегда заботился обо мне и учил меня. Благодаря отеческой заботе Председателя и влиянию его великих идей я приобрёл много знаний, понял великую истину классово-борьбы.

Мао Цзэ-дун был для меня самым дорогим человеком. И теперь я должен был пойти учиться, должен был покинуть Председателя Мао! Разве я мог с ним расстаться?

Видя, что я глубоко задумался и ничего не отвечаю, Председатель вновь обратился ко мне:

— Ну, продумал моё предложение?

— Пожалуй, я лучше останусь здесь, товарищ Председатель.

— Почему?

— Никакой особой причины у меня нет, просто мне не хочется покидать вас! А, кроме того, разве работа рядом с вами не является той же школой?

Положив свою руку мне на плечо, Председатель пригласил меня сесть и стал объяснять задушевым голосом.

— Чэнь Чан-фэн, ты должен понять, что наши революционные базы расширяются с каждым днём, для работы в массах нам требуются кадры — хорошие кадры, преданные партии и народу. Ты пробыл со мной около шести лет, и у тебя никогда не было возможности учиться по-настоящему. Сейчас ты должен идти в Академию. Окончив её, ты сможешь сделать для партии ещё больше, чем прежде. И я буду очень рад этому. Как ты думаешь, правильно я

говоря?

Отеческим взором Председатель посмотрел мне прямо в глаза.

— Но если я уйду, кто будет заботиться о вас? — наивно спросил я.

— Это не проблема, — улыбаясь, ответил Председатель. — Мне пошлют другого человека. Охранник товарища Лю Шао-ци тоже отправляется учиться.

Я был так взволнован охватившими меня чувствами, что, выходя из комнаты, унёс таз с водой, хотя Председатель еще не успел умыться. Лишь тогда, когда катившиеся из моих глаз слёзы упали в воду, я увидел, что она совершенно чистая……

Так было решено, что я пойду в Академию.

Пояснение к тексту

В самые трудные дни, каким бы тяжёлым ни было положение, он всегда заботился обо мне и учил меня.

这是主从复合句。В самые трудные дни он заботился обо мне и учил меня 是主句, каким бы тяжёлым ни было положение 是让步从属句, 全句意思是: 在最艰苦的日子里, 无论情况有多么困难, 他总是关心我, 教导我。

упражнения

I. Выучите наизусть абзац: “Чэнь Чан-фэн, ты должен понять……правильно я говорю?”

II. Ответьте на вопросы:

1. О чём думал Чэнь Чан-фэн, когда он узнал, что Председатель Мао посылал его учиться?
2. Почему Председатель Мао посылал товарища Чэнь Чан-фэна учиться?
3. Расскажите, как Председатель Мао заботится о молодёжи?

III. Составьте предложения со следующими словами:

- | | |
|-------------------|----------------|
| 1. посоветоваться | 2. покинуть |
| 3. расстаться | 4. расширяться |
| 5. прислать | |

IV. Переведите следующие предложения на русский язык:

1. 我到他那儿去商量班上政治学习的问题。
2. 为了提高陈昌奉同志的文化水平, 使他更好的为人民服务, 毛主席派他去学习。

V. Напишите сочинение на тему:

Мы учимся для Родины.

Третий урок

Слова

электромотор

电动机, 马达

превращать (I) (несов.) что во что

превратить (II) (сов.)

把...变为...

преимущество

优越性, 优点

исключать (I) (несов.) кого-что	排除, 除去, 开除
исключить (I) (сов.)	需要, 必要性
надобность (ж.)	笨重的
громоздкий	传递, 传动, 传动轴
трансмиссия	笨重的传动装置
громоздкая трансмиссия	引用, 采用
вводиться (II) (несов.)	方便
вестись (I) (сов.)	不易察觉地, 不显著地
удобно (нареч.)	敷設, 修筑, 开辟
незамётно (нареч.)	安全的
прокладывать (I) (несов.)	放, 送, 开动
проложить (II) (сов.)	分配, 分别安置, 摆开
безопасный	安置, 存放
пустить (II) (сов.) кого-что	内燃装置
пускать (I) (несов.)	不能代替的, 非常需要的
разместить (II) (сов.)	起火的, 火灾的
размещать (I) (несов.)	发电机
помещение	巨大的, 大规模的
теплоустановка	找到, 拾到
незаменимый	寻获, 得到
пожарный	运输
динамомашина	电力机车
громáдный	
находить (II) (несов.) кого-что в чём	
найти (I) (сов.)	
транспорт	
электровóz	

применяться (I) (несов.) (к кому-чему)	
примениться (II) (сов.)	采用, 应用, 迁就, 适应
кран	起重 (搬运) 机, 吊車
перемещение	搬移
груз	貨物, 重物
подъёмник	起重機
судно (мн. суда, судов)	船
подача	供給, 传动, 搬运
приводиться (II) (несов.) во что	
привестись (I) (сов.)	被带 (入...)
приводиться в движение	(被) 开动
мотор	馬达
ремённый	皮带的
передача	轉交, 轉达
ремённая передача	皮带传动装置
фабричный	工厂的
насадить (II) (сов.) кого-что	
насаживать (I) (несов.)	安装, 安置, 安插
вал	軸, 轉軸
приводить (II) (несов.) кого-что	
привести (I) (сов.)	把...引到 (带到) ...
сельский	农村的
местность (ж.)	地区
присоединить (II) (сов.) кого-что	
присоединять (I) (несов.)	把...连接起来
плуг	犁
молотилка	打谷机, 打麦机

вёялка	风車, 簸車
мельница	磨坊, 磨米机
молочный	牛奶的
сепаратор	分离器
переменный	变动的
переменный ток	交流电
постоянный ток	直流电

ЭЛЕКТРОМОТОРЫ

Машины, превращающие электрическую энергию в механическую, называются электромоторами.

Электромоторы имеют большие преимущества перед другими видами двигателей. Они исключают надобность в применении громоздких трансмиссий, вводятся в общую цепь удобно и незаметно прокладываемыми проводами, занимают мало места, безопасны, в любой момент могут быть пущены в ход, могут быть размещены в любых помещениях, чего нельзя сделать при теплоустановках, и незаменимы при работах, опасных в пожарном отношении, например, в шахтах.

С тех пор как динамомашины стали поставлять электрическую энергию громадной мощности, электромоторы начали находить широкое применение в промышленности. Трамваи и троллейбусы составляют большую часть общественного городского транспорта, электровозы применяются на железных дорогах, краны на заводах для перемещения грузов,

подъёмники в жилых домах и складах, подъёмники на судах для подачи товаров приводятся в движение электромоторами. Моторы, соединённые ремённой передачей с отдельными фабричными станками или даже прямо насаженные на вал машины, могут приводить в движение все машины любой громадной фабрики и завода. в сельских местностях электромотор может быть присоединён к плугу, молотилке, веялке, мельнице, молочным сепараторам и к другим многочисленным сельскохозяйственным орудиям народных коммун. Электромоторы работают на постоянном и переменном токах.

Пояснения к тексту

1. Они исключают надобность в применении громоздких трансмиссий, вводятся в общую цепь удобно и незаметно прокладываемыми проводами 句中 в применении 是 надобность 的定語, 回答 какая надобности? надобность 一詞后面要用名詞做其定語时不能用第二格, 必須用带前置詞的名詞第六格。применение 原意是“使用”这里可譯做“裝置” в общую цепь 是 вводиться 的补語。прокладываемыми проводами 表示行为的工具, 作补語用。
2. пушены в ход 譯为“开动”这个詞組和位于其前的 могут быть 一起作謂語。
3. моторы, соединённые ремённой передачей с отдельными фабричными станками или даже прямо насаженные на вал машины, могут приводить в движение все машины любой громадной фабрики и за-

вода. 句中 соединённые…… на вал машины, 是独立定語; 說明 моторы; ремённой передачей 是第五格作形動詞 соединённые 的補語; 表示行为工具, любой громадной 做 фабрики 和 завода 二詞的定語; 其數、性、格和两个被說明中之第一詞一致。

Упражнения

I. Ответьте на вопросы:

1. Что такое электромотор?
2. Какие преимущества перед другими видами двигателей имеют электромоторы?
3. Какие назначения имеют электромоторы?

II. Переведите последний абзац текста на китайский язык.

III. Составьте предложения со следующими словами:

1. поставлять
2. прокладывать
3. исключать
4. преимущество перед чем
5. превращать

IV. Переведите следующие предложения на русский язык.

1. 把热能变成电能的机器叫做发电机。
2. 电动机有許多其它发动机所沒有的优点, 它的传动装置简单, 只要把它們接入电路中就能开动了。
3. 目前电动机广泛地运用在各个方面: 在工厂里, 在鋼鐵运输上, 在城市交通运输上。特別把它运用在农具上, 它将对发展农业生产起更大的作用。